

Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi



Verbale n. 3/2023

Il giorno 11 dicembre 2023, alle ore 14.30, si è riunita in modalità ibrida nello Studio 17 di Palazzo Giusso (III piano) e online tramite piattaforma Microsoft Teams, l'Assemblea degli aderenti al Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi, per discutere e deliberare sul seguente ordine del giorno:

- 1) Comunicazioni
- 2) Nuove richieste di adesione al Centro
- 3) Approvazione della Relazione annuale
- 4) Relazione sulle attività in corso (allegata al presente verbale)
- 5) Programmazione: ripresa di attività già programmate; proposte di altre attività (2 CFU), conferenze, seminari, convegni, aggiornamento del sito web con pubblicazioni
- 6) Quaderni del CESET
- 7) Varie ed eventuali

Sono presenti: G. M. Follaco (online), C. Giordano, P. L. Gorla (online), D. Lazzarich (online), T. Lekova (online), S. Luongo (online), V. Lorusso (online), A. Manieri, A. Pedullà (online), T. Raiola (online), A. Roselli (online), A. Sannino.

Sono presenti per aver richiesto l'adesione al Centro: M. Cammarosano (online), G. C. D'Alessandro (online), L. Massetti (online), M. Picardi, W. Kim (online).

Hanno giustificato la loro assenza: F. Bellino, A. Cerbo, V. Fabrizi, F. Galluccio, G. Lusini, R. Piro, A. Rollo, F. Sferra, A. Soriente, L. Walt.

Sono assenti: M. Barbato, M. Bernardini, G. De Bonis, F. De Simini, G. Imbruglia, S. N. Pinto, F. Sciarelli.

Assume la presidenza della riunione la prof.ssa Antonella Sannino, Coordinatrice del CeSET, che, constatata la presenza del numero legale e dunque la validità della seduta, apre la discussione sui punti iscritti all'ordine del giorno e invita a fungere da segretario verbalizzante A. Manieri.

1) Comunicazioni

Non essendoci comunicazioni si passa al secondo punto all'ordine del giorno.

2) Richieste di adesione

La Coordinatrice informa che sono pervenute sei richieste di adesione al Centro da parte dei colleghi:

- Michele Cammarosano (L-OR/04 – Anatolistica: ittologia, culture dell'Anatolia pre-classica, materialità dei supporti scrittori, edizione di testi cuneiformi);
- Laura Massetti (L-FIL-LET/02 – Lingua e Letteratura Greca: lirica corale, Omero, anche in prospettiva comparatistica e con interazione fra linguistica e filologia);
- Giuseppe Carmine D'Alessandro (M-FIL/06 – Storia della filosofia: illuminismo tedesco, Kant, opera di Giordano Bruno, collazione di testi di area volgare tedesca);
- Mariassunta Picardi (M-FIL/06 – Storia della filosofia: storiografia e filologia del naturalismo rinascimentale, alchimia, nuova scienza, in particolare autori di alchimia di area meridionale come Scipione Capece, Scipione Ammirato, ecc.);
- Wi Seon Kim (L-OR/22 – Lingue e Letterature del Giappone e della Corea: filologia e letteratura coreana premoderna);
- Irene Caiazzo (Storia della filosofia e storia delle scienze: Occidente medievale; Laboratoire d'études sur les monothéismes (LEM); ha già collaborato con il CeSET in occasione del convegno su Roberto D'Angiò e relativi atti su *Micrologus*).

La Coordinatrice invita Cammarosano, Massetti, Kim, Picardi a presentare i propri ambiti e temi di ricerca e presenta quelli di D'Alessandro e di Caiazzo.

L'Assemblea approva tutte le richieste e dà il benvenuto ai nuovi membri.

3) Approvazione della Relazione annuale

La Coordinatrice sintetizza i punti salienti della Relazione sull'attività del 2023, che sarà inviata per email. Innanzitutto, ricorda che con le adesioni approvate nella data odierna al Centro afferiscono 34 docenti e ricercatori/ricercatrici, di cui 31 interni dei tre dipartimenti dell'Ateneo e tre esterni (Lorusso, Caiazzo, e per il recente trasferimento presso l'Università di Torino anche Gorla).

Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi



La Coordinatrice, quindi, rimandando alla Relazione annuale in allegato per i dettagli, comunica che le attività del centro sono consistite in:

- **Pubblicazioni**

- *Micrologus* XXXI, 2023 (stampato)
- *In viaggio contro la propria volontà. Racconti di fughe, migrazioni, esili*, Collana "Il porto delle idee", Napoli: UniorPres (in preparazione)
- *Bile nera e Malinconia/Bilis negra y malinconia* (in preparazione)

- **Progetti di ricerca**

- "Trascrizione dell'Enciclopedia di Giovan Battista Manso dal ms. XIII.F.63 della Biblioteca Nazionale di Napoli"

- **Attività seminariali**

- Seminario "edizioni & traduzioni / editori & traduttori. Seminario del CeSET – Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi", 9-10 ottobre 2023, a cura di A. Roselli e A. Manieri.
- Seminario internazionale "Parigi, Napoli e la filosofia", 30-31 ottobre 2023, Istituto Italiano per gli Studi filosofici in collaborazione con il LEM, a cura di I. Caiazza e A. Sannino.
- Convegno "Enciclopedismo e modelli filosofici e letterari nella Napoli spagnola: l'*Enceclopedia* di Giovan Battista Manso", 9-10 novembre 2023, fondazione Real Monte Manso di Scala.

- **Attività di ricerca**

- Nell'ambito della convenzione con l'ITEM, A. Sannino ha svolto una missione a Parigi durante il mese di giugno 2023 per confrontarsi e discutere dell'edizione critica del *De fide et legibus* (1228-?) di Guglielmo d'Alvernia.
- Virginia Fabrizi, Salvatore Luongo, Tommaso Raiola, Antonella Sannino, Tatiana Lekova hanno presentato un progetto per un finanziamento d'Ateneo (PRA) sul tema: "Translation as an Interpretive Tool" (TRANSIT), con l'intenzione di mettere in dialogo le competenze di studiosi appartenenti ad ambiti disciplinari diversi, intorno al tema del rapporto tra edizione critica di un testo e sua traduzione.

- **Convenzioni internazionali**

- Rinnovo della convenzione con l'ITEM sul tema: "Origine, natura e caratteristiche della storia dei testi, tra tradizione e contemporaneità".

L'Assemblea approva all'unanimità la Relazione annuale 2023.

4) Relazione sulle attività in corso

Fra le attività in corso, la Coordinatrice ricorda le seguenti.

- Pubblicazione sul sito del CESET del report del seminario sul tema "edizioni & traduzioni / editori & traduttori". Il seminario è stato dedicato all'analisi del rapporto, variabile nel corso del tempo e in ambiti culturali diversi, tra il lavoro di edizione e il lavoro di traduzione dei testi. L'indagine ha riguardato anche il lavoro dei filologi e dei traduttori svolto in connessione con gli intendimenti dell'editoria, in particolare le grandi imprese editoriali che propongono collane o collezioni di opere edite criticamente. Le relazioni tenute durante il seminario (la gran parte dei relatori sono membri del CeSET) hanno affrontato queste tematiche riferendole a casi studio rintracciati in età antica e moderna e in testi scritti nelle lingue che sono studiate all'Orientale appartenenti alla letteratura persiana, a quella biblica e cristiana in lingue orientali, greca, neolatina e romanza, alla letteratura giapponese antica e moderna e a quella indonesiana. Il confronto tra le varie esperienze ha messo in evidenza istanze talora comuni, talora in dialogo tra loro, talora del tutto diverse. L'intenzione è di assumerle come base di partenza scientifica per nuovi momenti di discussione e approfondimenti tra i componenti del CeSET e ricercatori di altre istituzioni (ITEM, EPHE ecc.).
- Il gruppo di studiosi del progetto "Translation as an Interpretive Tool (TRANSIT), aperto a nuove collaborazioni, intende partecipare a calls nazionali ed europee.

5) Programmazione: ripresa di attività già programmate; proposte di altre attività (2 CFU), conferenze, seminari, convegni, aggiornamento del sito web con pubblicazioni

Riguardo al punto 5 all'ordine del giorno, la Coordinatrice informa che sono pervenute le seguenti proposte.

- *Proposte di Altre Attività Formative (2 CFU)* aperte agli studenti dell'Ateneo dedicati alla relazione tra tecnologie digitali e critica del testo:

Seminario "Il libro 'tradizionale' in Asia orientale" (in collaborazione con Centro di Studi sull'Asia Orientale del DAAM), maggio 2024, a cura di A. Manieri, W. Kim e E. Raini.

Si tratta di un seminario didattico della durata di 12 ore, da proporre come AAF per magistrale in Lingue e culture dell'Asia e dell'Africa e al dottorato DAAM. Il seminario prevede, oltre agli organizzatori, la partecipazione del personale SiBA e di studiosi ed esperti esterni di codicologia, bibliologia e produzione e restauro del libro e della carta.

Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi



- Conferenze, seminari, convegni

Seminario “Edizioni di testi con tradizione multilingue” (titolo provvisorio)

Il seminario, proposto da A. Manieri, da svolgersi nei mesi di ottobre o novembre 2024, si pone sul solco del seminario di ottobre 2023, nel quale è emerso come la riflessione sulla traduzione nel periodo “premoderno” fosse strettamente connessa alla circolazione di versioni in lingue diverse della stessa opera e al rapporto fra le lingue vernacolari e lingue di prestigio nella trasmissione di testi e saperi.

Con il seminario del 2024, quindi, ci si potrebbe interrogare sui seguenti punti:

- diverse tradizioni linguistiche di un testo, testi multilingui, testi mistilingui;
 - la traduzione nella storia culturale come volgarizzazione dei contenuti (generi, ambiti, domini in cui la traduzione dei testi ha avuto maggiore successo);
 - ruolo di traduzioni e volgarizzamenti nell'edizione dei testi (ad es. come tradizione indiretta);
 - edizione di traduzioni e volgarizzamenti;
 - ruolo della traduzione nella fortuna del testo;
 - strumenti della traduzione (dizionari, enciclopedie, commentari, ecc.) e ruolo di eventuali appendici, glossari, note;
 - percezione della lingua/testo di partenza e della traduzione/lingua d'arrivo: autonomia o correlazione?
- Il proponente si impegna, d'accordo con la Coordinatrice, a inviare nel mese di gennaio abstract e call for papers più dettagliati del seminario.

- Aggiornamento della pagina web del CeSET

La Coordinatrice informa che, in base alle indicazioni fornite dagli uffici tecnici in occasione del lancio del nuovo portale, la pagina del Centro, come quelle di tutti i centri di studio e di elaborazione culturale, dovrebbe essere esterna al portale e raggiungibile tramite un link. La pagina del Centro, quindi, una volta migrati i contenuti dal vecchio sito e uniformata come grafica al nuovo sito, sarà elaborata autonomamente. Attualmente, tuttavia, i link sulla home non funzionano e ai contenuti già inseriti si può accedere solo attraverso un percorso alternativo.

La Coordinatrice incarica Manieri di salvare i contenuti presenti in una copia di backup in locale.

L'Assemblea approva tutte le proposte.

6) Quaderni del CESET

La Coordinatrice introduce il punto 6 e passa la parola ad Amneris Roselli, che propone di aprire una collana del Centro che possa documentarne le attività e che possa garantire una fisionomia al Centro stesso. La collana, che per il momento è chiamata genericamente “Quaderni del CeSET”, potrebbe essere diretta da un comitato editoriale corrispondente alla Giunta del Centro, e ogni numero potrebbe essere curato dai proponenti dell'iniziativa.

Intervengono Sannino, Luongo, Manieri, Raiola, Cammarosano per sostenere la proposta dei “Quaderni del CeSET”, suggerendo come spazio per la pubblicazione la UniorPress, che assicura la distribuzione online e in open-access, contenendo i costi di pubblicazione e resolvendo le questioni di embargo. Cammarosano, in particolare, auspica che oltre alla pubblicazione online si possa risolvere la questione della distribuzione/vendita in cartaceo delle pubblicazioni UniorPress e Raiola informa che in futuro ciò non dovrebbe essere difficile.

L'Assemblea accoglie la proposta di istituire la collana presso la UniorPress. La Coordinatrice comunica che avvierà al più presto la consultazione con il prof. Giancarlo Lacerenza, presidente della UniorPress.

Non essendovi varie ed eventuali, alle ore 15.30 la Coordinatrice dichiara sciolta la seduta.

Del che è verbale.

Napoli, 11/12/2023

Il segretario verbalizzante
Antonio Manieri

Antonio Manieri

La coordinatrice
Antonella Sannino
Antonella Sannino